

## **ОСОБЕННОСТИ КОНСТРУКТИВНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Аннотация.** *Изучение второго иностранного языка отличается от изучения первого, поскольку студент уже обладает определенными навыками, полученными при изучении первого иностранного языка. При изучении второго иностранного языка студенты часто сталкиваются с явлением межъязыковой интерференции, при которой, из-за переноса этих навыков, происходит нарушение нормы в системе второго иностранного языка. Однако за последние десятилетия интерференция начала рассматриваться не только как отрицательное явление, но и как положительное, в связи с этим есть необходимость рассмотреть ее особенности в определенной паре языков с целью обосновать, каким образом интерференция способствует изучению иностранного языка.*

*В статье рассмотрены подходы к пониманию межъязыковой интерференции. Делается вывод, что единого подхода к пониманию этого термина в современной лингвистике нет. Интерференция интерпретируется как отрицательное явление, положительное или нейтральное явление, которое в зависимости от ситуации может быть как деструктивным, так и конструктивным вмешательством одной языковой системы в другую.*

*Приведены примеры конструктивной интерференции, возникающей на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях в паре немецкий и французский языки. Конструктивная интерференция наблюдается при сравнительно-сопоставительном анализе фонетических особенностей, грамматических конструкций и лексики двух языков. Выявив общие черты на этих уровнях, был сделан вывод, что проявление конструктивной интерференции является фактором, помогающим более эффективно изучать второй иностранный язык и успешно применять изученные навыки в процессе коммуникации.*

*Результаты исследования в дальнейшем позволят выработать рекомендации для обучения второму иностранному языку в школе или высшем учебном заведении.*

**Ключевые слова:** *межъязыковая интерференция, конструктивная интерференция, деструктивная интерференция, перенос, уровни межъязыковой интерференции.*

## **CONSTRUCTIVE INTERFERENCE IN LEARNING A SECOND FOREIGN LANGUAGE (BASED ON FRENCH AND GERMAN)**

**Abstract.** *The process of learning a second foreign language is different from learning a first foreign language because the student already has certain skills acquired in learning the first foreign language. When learning a second foreign language, students often encounter the phenomenon of interlingual interference, which results in a violation of the norm in the second foreign language due to the transfer of these skills. However, over the past decades, interference has begun to be considered not only as a negative phenomenon, but also as a positive one, and therefore there is a need to consider its features in a certain pair of languages in order to substantiate how interference contributes to the study of a foreign language.*

*The article considers approaches to understanding interlingual interference. It is concluded that there is no single approach to understanding this term in modern linguistics. Interference is interpreted as a negative, positive or neutral phenomenon, which can be both destructive and constructive depending on the situation.*

*Examples of constructive interference that occur at the phonetic, grammatical and lexical levels in a pair of German and French are given. Constructive interference is observed in the comparative analysis of phonetic features, grammatical structures and vocabulary of two languages. Having identified common features at these levels, it was concluded that the manifestation of constructive interference is a factor that helps to more effectively learn a second foreign language and successfully apply the learned skills in the communication process.*

*The results of the study in the future will make it possible to develop recommendations for teaching a second foreign language at school or a higher educational institution.*

**Keywords:** *interlingual interference, constructive interference, destructive interference, transfer, levels of interlingual interference.*

В современном обществе изучение иностранных языков является одной из главных составляющих профессиональной подготовки специалистов, а также увлечений людей, поскольку многие изучают иностранные языки не для профессиональной деятельности, а для своего удовольствия. Более того, большое количество людей изучают два и более иностранных языков, и очень часто при изучении второго иностранного языка на передний план выходит явление межъязыковой интерференции, которое препятствует изучению иностранного языка. Поскольку за последние полвека понятие интерференции расширило свое семантическое значение, сейчас говорят о ее положительном влиянии, поэтому можно предположить, что это явление также способствует изучению второго иностранного языка.

### **Подходы к определению межъязыковой интерференции**

Впервые идея о взаимовлиянии языков была выдвинута русско-польским языковедом И. А. Бодуэном де Куртене, однако в то время его идеи не получили широкого распространения [1]. В лингвистике понятие межъязыковой интерференции закрепилось в 1953 году после выхода в свет работы У. Вайнраха «Языковые контакты». В своем труде ученый утверждает, что необходимое условие для возникновения интерференции – языковой контакт. По мнению У. Вайнраха, интерференция является отклонением от языковых норм, которые возникают в результате владения несколькими иностранными языками [2].

Традиционно межъязыковая интерференция в науке о языке носит негативный характер, и многие ученые подчеркивают, что интерференция выражается в отклонении от установленной языковой нормы и препятствует осуществлению коммуникации, изучению иностранных языков и переводу.

Так, например, В. Ю. Розенцвейг считает, что «интерференция – это нарушение билингвом правил соотношения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы» [3, с. 28]. В. А. Виноградов трактует интерференцию как «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка, выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [4, с. 197]. Л. В. Щерба утверждает, что при изучении иностранного языка происходит взаимное искажение обоих языков [5], а в соответствии с определением Р. К. Миньяра-Белоручева, интерференция понимается как «наложение сформированных навыков на вновь формируемые со знаком минус», то есть происходит отрицательный перенос [6, с. 38].

После 50-х годов XX в. вектор изучения явления межъязыковой интерференции сместился, и это понятие начало рассматриваться как нейтральное, а в работах некоторых авторов даже как положительное явление.

Многие зарубежные исследователи XX в. подчеркивают нейтральный характер интерференции и концентрируются на непосредственном проникновении одного языка в другой. Э. Хауген понимает интерференцию как переплетение языковых систем [7], А. Дибольд рассматривает интерференцию как изменение языка в результате контакта двух языков [8], а Ч. Хокетт трактует интерференцию как индивидуальное воздействие заимствования на язык [9].

Среди отечественных ученых подход к трактовке интерференции зарубежных авторов разделяют Е. М. Верещагин и В. В. Климов. Вслед за Э. Хаугеном исследователи указывают, что сфера проявления интерференции – языковая система [10], а само понятие «интерференция» понимается как результат наложения двух систем [11].

Нейтральный характер понятия интерференции подчеркивает и ряд других ученых. Исследуя природу интерференции, Ф. С. Ахметзянова делает вывод, что интерференция – это «процесс и результат процесса при контакте языков» [12, с. 94]. Л. И. Баранникова понимает интерференцию, как «изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого» [13, с. 53].

Большой вклад в развитие теории о межъязыковой интерференции внес В. В. Алимов. В своей работе «Интерференция в переводе» ученый говорит о том, что интерференция может

быть как отрицательным явлением, которое «выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого», так и положительным явлением, которое выражается в «приобретении, закреплении и усилении навыков в одном языке под влиянием другого» [14, с. 15].

В связи с формированием разных взглядов на определение межъязыковой интерференции, появилась необходимость разграничить понятия, определяющие интерференцию как положительное и как отрицательное явление. Так, например Э. М. Ахунзянов противопоставляет понятие «интерференция», обозначающее положительные изменения в структуре изучаемого языка под влиянием другого языка, понятию «трансференция», которое ученый определяет как ошибочный перенос норм одного языка на другой [15]. Совершенно противоположные взгляды на разграничение понятий выдвигают такие исследователи как А. Е. Карлинский и С. Н. Тимофеев. В своих трудах они подчеркивают положительный характер трансференции, которая повышает понимание закономерностей изучаемого языка, а интерференцию ученые интерпретируют как непосредственно негативное явление, выражающееся в нарушении языковых норм [16, 17].

В английской литературе для обозначения взаимного переноса элементов одной языковой системы в другую чаще всего используют термин «transfer», но также встречаются русские эквиваленты «interference» и «transference». Некоторые ученые, подобно отечественным исследователям, используют понятие «interference» для обозначения положительного влияния переноса, а понятие «transference» – для отрицательного влияния [18]. Другие, наоборот, используют понятие «interference» для обозначения незаконного использования элементов языка, противопоставляя его термину «transfer» [19, 20].

Интересный подход к разграничению понятий теории интерференции выдвинул В. В. Алимов. Поскольку в своих работах ученый обращает внимание на то, что интерференция может иметь как положительное, так и отрицательное влияние, В. В. Алимов решает в рамках одного понятия «интерференция» выделить его подтипы: деструктивную и конструктивную интерференцию. Согласно В. В. Алимову, деструктивная интерференция выражается в нарушении норм языка, препятствующая успешной межкультурной коммуникации, а конструктивная интерференция, в свою очередь, способствует пониманию иностранной речи, поскольку говорящий, владея нормами одного языка, может успешно применять эти нормы при общении на другом языке [14].

Делаем вывод, что четкого определения понятия «интерференция» в современной лингвистике нет. Более того, интерференция не носит непосредственно отрицательный характер, как принято считать в традиционной лингвистике, это явление может также способствовать общению, переводу и изучению иностранных языков, то есть иметь положительное влияние. Таким образом, вслед за В. В. Алимовым, будем считать, что **интерференция – это вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным, так и деструктивным** [14, с. 15].

### **Уровни интерференции**

Единого подхода к классификации видов интерференции в современной лингвистике тоже нет. Подобно тому, как исследователи по-разному определяют данное понятие, они также выдвигают разные классификации для описания видов этого явления.

Традиционно виды интерференции выделяют на основе следующих признаков:

1. Происхождение: межъязыковая и внутриязыковая интерференция.
2. Характер проявления: явная и скрытая интерференция.
3. Направление переноса навыков: прямая, обратная, двусторонняя интерференция.
4. Вид речевой деятельности: рецептивная и продуктивная интерференция.
5. Результат: затрудняющая, нарушающая, разрушающая интерференция [21].

Поскольку мы исследуем положительное влияние интерференции, при классификации интерференции по признаку «результат» будет релевантным внести конструктивную и деструктивную интерференцию.

Межъязыковая интерференция возникает при взаимодействии систем двух языков, а внутриязыковая интерференция – при взаимодействии «форм и моделей» одного языка [22, с. 253]. Межъязыковая и внутриязыковая интерференция также классифицируются в соответствии с уровнями языка, однако и здесь наблюдается полемика, поскольку некоторые ученые выдвигают только базовые уровни, а другие дают более детализированную классификацию.

По мнению У. Вайнраха, существует 3 уровня межъязыковой интерференции:

1. Фонетическая.
2. Грамматическая.
3. Лексическая [22].

В. В. Алимов предлагает более полную классификацию. Кроме фонетической, грамматической и лексической интерференции, исследователь также выделяет орфографическую, стилистическую и семантическую интерференцию [14].

В настоящей статье мы будем ссылаться на классификацию У. Вайнраха, поскольку наша задача – в общих чертах описать явление конструктивной интерференции, поэтому упрощенная классификация У. Вайнраха является наиболее уместной в данном контексте.

1. Фонетическая интерференция.

При фонетической интерференции, которая наблюдается на фонетическом уровне соответственно, говорящий переносит произносительные навыки из одного языка на изучаемый язык [22]. В работе У. Вайнрайха такой перенос нарушает фонетическую норму изучаемого языка, но мы рассмотрим примеры его положительного влияния. Несмотря на то, что фонетика французского и немецкого языков очень отличается, например, французское произношение не имеет оглушения конечных согласных, а в немецкой фонетике нет гласных носовых звуков, некоторые аспекты фонетики очень схожи.

Например, заднеязычное [r] французского языка наблюдается и в немецком языке. Также схожее произношение с французскими звуками имеют умлауты *ï* и *ö*, которые соотносятся с французскими звуками [y] и [ø].

Таким образом, люди, владеющие французским языком, в какой-то степени смогут легче освоить фонетические особенности немецкого языка, поскольку звуки в вышеупомянутых примерах отсутствуют в русском языке.

2. Грамматическая интерференция.

Грамматическая интерференция возникает тогда, «когда правила расстановки, согласования, выбора или обязательного изменения грамматических единиц, входящие в систему одного языка, применяются примерно такими же цепочками элементов другого языка» [22, с. 36].

Здесь наблюдаем больше примеров, благодаря которым в паре языков немецкий-французский можно говорить о конструктивной интерференции.

1. Наличие категории рода и соответствующих артиклей. В отличие от французского, в немецком также есть средний род, однако разграничение родов уже упрощает понимание того, как устроено существительное в немецком языке.

Определенный артикль: (нем.) *der, die, das, die* – (франц.) *le, la, les*

Неопределенный артикль: (нем.) *ein, eine, ein* – (франц.) *un, une, des*.

2. Наличие возвратных глаголов, которые в немецком языке, также как и во французском, согласуются с подлежащим:

*sich waschen* (нем.) – *se laver* (франц.) – *мыться*

*sich interessieren* (нем.) – *s' intéresser* (франц.) – *интересоваться*

*sich amüsieren* (нем.) – *s' amuser* (франц.) – *развлекаться*

*sich erholen* (нем.) – *se reposer* (франц.) – *отдыхать*

3. Наличие безличного местоимения, которое используется в безличных глагольных конструкциях, *es* (нем.) – *il* (франц.):

*Es schneit* (нем.) – *Il neige* (франц.) – *Идет снег*

*Es regnet* (нем.) – *Il pleut* (франц.) – *Идет дождь*

*Es gibt (нем.) – Il y a (франц.) – Есть, находится*

*Es ist nötig (нем.) – Il faut (франц.) – Необходимо*

4. Наличие неопределенно-личного местоимения *man (нем.) – on (франц.)*, которое требует после себя использование глагола в 3 л. ед. ч.:

*Man kann (нем.) – on peut (франц.) – можно*

5. Образование сложной формы прошедшего времени. В немецком языке Perfekt образуется с помощью вспомогательного глагола *haben* или *sein* и особой формы глагола *Partizip II* (причастие прошедшего времени). Во французском языке аналогичная схема образования *Passé composé* – с помощью глагола *avoir* или *être* и формы причастия прошедшего времени *participe passé*. Более того, выбор вспомогательного глагола в обоих языках зависит от причастия прошедшего времени спрягаемого глагола. Если глагол непереходный, то есть не имеет при себе прямого дополнения, то этот глагол, в основном, используется со вспомогательным глаголом *sein* в немецком языке, или с глаголом *être* во французском языке:

*Ich bin ins Kino gegangen (нем.) – Je suis allé au cinéma (франц.) – Я пошел в кино.*

*Gestern hat sie ein neues Kleid gekauft (нем.) – Hier elle a acheté une nouvelle robe (франц.) – Вчера она купила новое платье.*

Замечая закономерности в грамматических конструкциях немецкого и французского языков, можно быстрее и эффективнее изучать грамматику немецкого языка, таким образом, мы видим влияние конструктивной интерференции, которая способствует изучению, а самое главное, пониманию грамматических категорий немецкого языка.

### 3. Лексическая интерференция.

При описании лексической интерференции У. Вайнрах анализирует процесс заимствования слов [22]. И действительно, в большинстве случаев схожесть языков на лексическом уровне объясняется процессами заимствования. Следует отметить, что иногда заимствованные слова меняют свое значение, таким образом, в двух языках можно наблюдать явление омонимии. В таком случае нужно быть предельно внимательным, поскольку неправильное употребление таких слов действительно может стать фактом деструктивной интерференции. Особенно это заметно в процессе перевода, поэтому в переводоведении очень часто говорят о такой группе слов как «ложные друзья переводчика» [23].

Однако заимствования могут также способствовать изучению лексики иностранного языка, следовательно, интерференция является конструктивной. В немецком языке наблюдается большой процент заимствований из французского, что объясняется географической близостью двух государств, вследствие чего происходило взаимное проникновение культур. В основном, заимствовались существительные, реже – глаголы и прилагательные:

*die Armée (нем.) – l'armée (франц.) – армия*

*der Onkel (нем.) – l'oncle (франц.) – дядя*

*der Cousin (нем.) – le cousin (франц.) – двоюродный брат*

*die Salade (нем.) – la salade (франц.) – салат*

*der Tee (нем.) – le thé (франц.) – чай*

*projektieren (нем.) – projéter (франц.) – строить планы*

*korrigieren (нем.) – corriger (франц.) – исправлять*

*diskutieren (нем.) – discuter (франц.) – обсуждать*

*elegant (нем.) – élégant (франц.) – элегантный*

*klar (нем.) – clair (франц.) – чистый, ясный*

Также очень интересны примеры слов, процесс заимствования которых осуществлялся при помощи буквального перевода, т. е. при помощи калькирования:

*der eindruck (нем.) – l'impression (франц.) – впечатление (druck, press – печать)*

*der Gesichtspunkt (das Gesicht – лицо, der Punkt – точка) – le point de vue (le point – точка, la vue – зрение) – точка зрения*

*hofisch (нем.) – courtois (франц.) – придворный (der Hof, le cour – двор)*

В словообразовательную систему немецкого языка также были заимствованы французские суффиксы -tion, -ique(-ik):

*Die Revolution* (нем.) – *la révolution* (франц.) - революция

*Die Kommunikation* (нем.) – *la communication* (франц.) - коммуникация

*Die Klinik* (нем.) – *la clinique* (франц.) - клиника

*Die Republik* (нем.) – *la république* (франц.) – республика

Можно найти соответствия в немецких и французских поговорках:

*Pünktlichkeit ist die Höflichkeit der Königs* (нем.). – *L'exactitude est la politesse des rois* (франц.). – Пунктуальность — вежливость королей.

*Der Schuster trägt immer die schlechtesten Stiefel* (нем.). – *Les cordonniers sont les plus mal chaussés* (франц.). – Сапожник ходит без сапог.

При сравнительно-сопоставительном анализе можно обнаружить большое количество заимствований слов, словообразовательных элементов и фразеологизмов, поэтому человек, изучающий немецкий язык, будет легче осваивать лексику благодаря знаниям, подчерпнутым из французского языка, и он сможет использовать явление межъязыковой интерференции себе на благо.

Итак, говоря об интерференции, важно понимать, что существует интерференция деструктивная, которая носит негативный характер, и конструктивная, которая носит положительный характер. Проанализировав фонетический, грамматический и лексический уровни в паре языков немецкий-французский и обнаружив большое количество соответствий, мы сделали вывод, что конструктивная интерференция способствует быстрому и эффективному усвоению фонетических особенностей, грамматических конструкций и словарного запаса, в основе которых лежат схожие элементы обоих языков. Многие языки имеют общие черты, поэтому такой анализ может быть применим для других языковых пар, что будет способствовать более эффективному изучению иностранного языка. Таким образом, интерференция как лингвистическое явление в целом и конструктивная интерференция в частности должны учитываться при обучении второму иностранному языку для достижения положительных результатов.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бодуэн де Куртене И. А. Фонология // Избранные труды по общему языкознанию. М.: Изд-во АН СССР, 1963. Т.1. С. 253-361.
2. Вайнрах У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Б.: Благовещенский гуманитарный колледж, 2000. 263 с.
3. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика. Л.: Наука, 1972. 80 с.
4. Виноградов В. А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
5. Щерба Л. В. О понятии смещений языков // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л.: Изд-во ленингр. ун-та, 1958. Т. I. С. 40-53.
6. Миньяр-Белоручев Р. К. Методический словник. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. М.: «Стелла», 1996. 144 с.
7. Haugen, E. Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide. Publications of the American dialect sociality. University of Alabama Press, 1956, no. 36, 159 p.
8. Diebold, A. Incipient bilingualism. Language. Washington, Linguistic Society of America, vol. 37, no. 1, pp. 97-112.
9. Hockett, Ch. A Course in Modern Linguistics. N.Y., Pearson College Div, 1958, no. 4, 621 p.
10. Верещагин Е. М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе // Иностранные языки в высшей школе. М.: Советская наука, 1968. №4. С. 103-110.
11. Климов В. В. Языковые контакты // Общее языкознание: формы существования, функции, история языка. М.: Наука, 1970. С. 245-287.

12. Ахметзянова Ф. С. Интерференция родного и русского языков при контакте с немецким в условиях национально-русского двуязычия: Дис... канд. филол. наук. 2005. 170 с.
13. Баранникова Л. И. Сущность интерференции и специфика ее проявления. Проблема двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. 94 с.
14. Алимов В. В. Интерференция в переводе (На материале проф. ориентир. межкультур. коммуникации и пер. в сфере проф. коммуникации): Автореф. дис...д. филол. н.: Спец. 10.02.19. М.: РГБ, 2005. 40 с.
15. Ахунзянов Э. М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1978. 189 с.
16. Карлинский А. Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции. Алма-Ата: Гылым, 1990. 181 с.
17. Тимофеев С. Н. Межъязыковая интерференция и установление конкретных случаев ее проявления при контакте французского и русского языков: (На уровне звуков) // Теоретические и практические проблемы прикладной лингвистики. М.: Наука, 1988. С. 115-136.
18. Davis, J. E. Linguistic transference and interference: Interpreting between English and ASL. In C. Lucas (Ed.), *Sign Language Research: Theoretical Issues*. Washington, DC, Gallaudet University Press, 1990, pp. 308-321.
19. Grosjean, F. An attempt to isolate, and then differentiate, transfer and interference. *International Journal of Bilingualism*. SAGE publications Ltd, 2011, vol. 16(1), pp. 11–21.
20. Thomason, S. G. *Language contact*. Edinburgh University Press, 2001, 310 p.
21. Зайналова Л. А. Проблемы общей классификации явлений интерференции // *Русский язык в школе*. 2015. С. 30-34.
22. Вайнрах У. Одноязычие и многоязычие // *Новое в лингвистике*. М., 1972. Вып. 6. С. 25-60.
23. Алимов, В. В. *Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации*. М.: Ком Книга, 2006. 158 с.

#### REFERENCES

1. Boduen de Kurtene I. A. *Phonology*. *Izbrannye trudy po obshchemu yazykoznaniiyu* [Selected Works on General Linguistics]. Moscow, Izdatel'stvo AN SSSR, 1963, vol. 1. pp. 253-361. (in Russian)
2. Vaynrakh U. *Yazykovye kontakty. Sostoyanie i problemy issledovaniya* [Language contacts. Status and research problems]. *Blagoveshchenskiy gumanitarnyy kolledzh*, 2000, 263 p. (in Russian)
3. Rozentsveyg V. Yu. *Yazykovye kontakty: Lingvisticheskaya problematika* [Language contacts: Linguistic problems]. Leningrad, Nauka, 1972, 80 p. (in Russian)
4. Vinogradov V. A. Interference. *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow, Sov. entsiklopediya, 1990, 685 p. (in Russian)
5. Shcherba L. B. On the concept of mixtures of languages. *Izbrannye raboty po yazykoznaniiyu i fonetike* [Selected works on linguistics and phonetics]. Leningrad. Izdatel'stvo leningradskogo universiteta, 1958, vol. I, pp. 40-53. (in Russian)
6. Min'yar-Beloruhev R. K. *Metodicheskiy slovník. Tolkovyy slovar' terminov metodiki obucheniya yazykam* [Methodical dictionary. Explanatory dictionary of terms of teaching methods for languages]. Moscow, «Stella», 1996, 144 p. (in Russian)
7. Haugen, E. *Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide*. Publications of the American dialect sociality. University of Alabama Press, 1956, no. 36, 159 p.
8. Diebold, A. *Incipient bilingualism*. *Language*. Washington, Linguistic Society of America, vol. 37, no. 1, pp. 97-112.
9. Hockett, Ch. *A Course in Modern Linguistics*. N.Y., Pearson College Div, 1958, no. 4, 621 p.
10. Vereshchagin E. M. The concept of "interference" in linguistic and psychological literature. *Inostrannyye yazyki v vysshey shkole* [Foreign languages in higher education]. Moscow, Sovetskaya nauka, 1968, №4, pp. 103-110.

11. Klimov V. V. Language contacts. *Obshchee yazykoznanie: formy sushchestvovaniya, funktsii, istoriya yazyka* [General linguistics: forms of existence, functions, history of language]. Moscow, Nauka, 1970, pp. 245-287.
12. Akhmetzyanova F. S. *Interferentsiya rodnogo i russkogo yazykov pri kontakte s nemetskim v usloviyakh natsional'no-russkogo dvuyazychiya*. Diss. [Interference of the native and Russian languages in contact with German in the conditions of national-Russian bilingualism. Diss.], 2005, 170 p.
13. Barannikova L. I. *Sushchnost' interferentsii i spetsifika ee proyavleniya. Problema dvuyazychiya i mnogoyazychiya* [The essence of interference and the specifics of its manifestation. The problem of bilingualism and multilingualism]. Moscow, Nauka, 1972, 94 p.
14. Alimov V. V. *Interferentsiya v perevode (Na materiale prof. orientir. mezhkul'tur. kommunikatsii i per. v sfere prof. kommunikatsii)*. Diss. [Interference in translation (On the material of professional orientation. intercultural communication and translation in the field of professional communication). Diss.]. Moscow, RGB, 2005, 40 p.
15. Akhunzyanov E. M. *Dvuyazychie i leksiko-semanticheskaya interferentsiya* [Bilingualism and lexico-semantic interference]. Kazan', Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, 1978, 189 p.
16. Karlinskiy A. E. *Osnovy teorii vzaimodeystviya yazykov i problema interferentsii* [Fundamentals of the theory of interaction of languages and the problem of interference]. Alma-Ata, Gylym, 1990, 181 p.
17. Timofeev S. N. Interlingual interference and the establishment of specific cases of its manifestation in the contact of French and Russian languages: (At the level of sounds). *Teoreticheskie i prakticheskie problemy prikladnoy lingvistiki* [Theoretical and practical problems of applied linguistics]. Moscow, Nauka, 1988, pp. 115-136
18. Davis, J. E. Linguistic transference and interference: Interpreting between English and ASL. In C. Lucas (Ed.), *Sign Language Research: Theoretical Issues*. Washington, DC, Gallaudet University Press, 1990, pp. 308-321.
19. Grosjean, F. An attempt to isolate, and then differentiate, transfer and interference. *International Journal of Bilingualism*. SAGE publications Ltd, 2011, vol. 16(1), pp. 11–21.
20. Thomason, S. G. *Language contact*. Edinburgh University Press, 2001, 310 p.
21. Zaynalova L. A. Problems of the general classification of interference phenomena. *Russkiy yazyk v shkole* [Russian language at school], 2015, pp. 30-34.
22. Vaynrakh U. Monolingualism and multilingualism // *Novoe v lingvistike* [New in linguistics]. Moscow, 1972, vol. 6, pp. 25-60.
23. Alimov, V. V. *Teoriya perevoda. Perevod v sfere professional'noy kommunikatsii* [Theory of translation. Translation in the field of professional communication]. Moscow, Kom Kniga, 2006, 158 p.

#### **Информация об авторе**

*Фигура Елена Владимировна* – магистрант первого года обучения по программе «Межкультурная коммуникация и методика преподавания иностранных языков», Институт мировой экономики и международных отношений, Байкальский государственный университет, г. Иркутск, e-mail: brthlmw4922@gmail.com

#### **Information about the author**

*Elena Vladimirovna Figura* – Master's student of the first year of study of the program "Intercultural Communication and Methods of Teaching Foreign Languages", Institute of World Economy and International Relations, Baikal State University, Irkutsk, e-mail: brthlmw4922@gmail.com